

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß
vom 2. Dezember 1848,

wodurch den Hrn. de la Fontaine, Jurion, Simons und André ehrenvolle Entlassung von ihren Aemtern als General-Administratoren bewilligt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Haben;

Nach Einsicht der am 9. November d. J. eingegebenen und am 15. November erneuerten Entlassungsgesuche der Herrn

Caspar Theodor Ignaz de la Fontaine, General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte;

Wendelin Jurion, General-Administrators des Inneren,

Carl Simons, General-Administrators für die Gemeinde-Angelegenheiten;

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 2 décembre 1848,

accordant démission honorable de leurs fonctions d'Administrateurs-généraux, aux sieurs de la Fontaine, Jurion, Simons et André.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu les demandes en démission de leurs fonctions, présentées le 9 et renouvelées le 15 novembre dernier, par les sieurs :

Gaspard-Théodore-Ignace de la Fontaine, administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes ;

Wendelin Jurion, administrateur-général de l'Intérieur ;

Charles Simons, administrateur-général pour les affaires communales ;

Johann Peter André, einstweiligen General-Administrators der Staats- und Gemeindebauten und der Militär-Angelegenheiten;

Johann Ulveling, General-Administrator der Finanzen;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Ehrenvolle Entlassung von ihren oben bezeichneten Aemtern wird bewilligt den Herrn

de la Fontaine,
Jurion,
Simons, und
André,

vorbehaltlich ihrer eventuellen Rechte auf ein Wartegehalt oder auf eine Pension.

Art. 2.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 2. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

Jean-Pierre André, administrateur-général intérimaire des travaux publics de l'Etat et des communes et des affaires militaires;

Jean Ulveling, administrateur-général des finances;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Démission honorable est accordée aux sieurs

de la Fontaine,
Jurion,
Simons,
et André,

de leurs fonctions ci-dessus indiquées, avec réserve de leurs droits éventuels à un traitement d'attente ou à une pension.

Art. 2.

Notre Administrateur-général des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 2 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 2. Dezember 1848,

enthaltend die einstweilige Ernennung des Herrn Willmar zum General-Administrator und zum Präsidenten des Regierungs-Conseils.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom heutigen Tage, wodurch den Hrn. de la Fontaine, Jurion, Simons und André ehrenvolle Entlassung von ihren Aemtern als General-Administratoren bewilligt worden ist;

Nach Einsicht der Art. 78, 79 und folg. der Verfassung;

Beschlossen und beschließen:

Der Herr Johann Jacob Madelaine Willmar, General-Staatsanwalt, ist vorläufig zum General-Administrator und Präsidenten des Regierungs-Conseils Unseres Großherzogthums Luxemburg ernannt.

Einstweilen wird der Hr. Willmar in seiner oben genannten Eigenschaft als General-Staatsanwalt nicht ersetzt werden.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 2. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 2 décembre 1848,

portant nomination provisoire du sieur Willmar aux fonctions d'administrateur-général et de président du Conseil.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté en date de ce jour, accordant démission honorable de leurs fonctions d'administrateurs-généraux aux sieurs de la Fontaine, Jurion, Simons et André;

Vu les articles 78, 79 et suivants de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Le sieur Jean-Jacques-Madelaine WILLMAR, procureur-général d'Etat, est nommé provisoirement administrateur-général président du Conseil de Notre Grand-Duché de Luxembourg.

En attendant, il ne sera pas pourvu au remplacement du sieur Willmar en sa qualité susdite de procureur-général d'Etat.

Notre administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 2 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'administrateur-général des finances,
ULVELING.

Königl. Großherzoglicher Beschluß,

vom 2. Dezember 1848;

wodurch die vom General-Administrator Ulveling eingegebene Entlassung als nicht angenommen erklärt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht der von den General-Administratoren Herrn de la Fontaine, Jurion, Simons, André und Ulveling am 9. November d. J. eingegebenen und am 15. November erneuerten Gesuche um Entlassung von ihren Aemtern;

Beschlossen und beschließen:

Die vom General-Administrator Ulveling eingegebene Entlassung wird nicht angenommen.

Der einstweilige General-Administrator und Präsident des Regierungsraths ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 2. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator und Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 2 décembre 1848,

déclarant non acceptée la démission offerte par l'administrateur-général Ulveling

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu les demandes en démission de leurs fonctions, présentées par les administrateurs-généraux les s^{rs} de la Fontaine, Jurion, Simons, André et Ulveling, le 9, et renouvelées le 15 novembre dernier;

Avons arrêté et arrêtons:

La démission offerte par l'administrateur-général Ulveling n'est pas acceptée.

L'administrateur-général provisoire, président du Conseil de gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire président du Conseil,

WILLMAR.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß

vom 2. Dezember 1848,

enthaltend die Ernennung der Hrn. Ulrich und Norbert Metz zu General-Administratoren.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom heutigen Tage, wodurch den Hrn. de la Fontaine, Jurion, Simons und André ehrenvolle Entlassung von ihren Aemtern als General-Administratoren bewilligt worden ist;

Nach Einsicht der Art 78, 79 und folg. der Verfassung;

Beschlossen und beschließen;

Der Herr Mathias Ulrich, Advokat-Anwalt zu Diekirch und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, und

Der Herr Norbert Metz, Gewerbetreibender zu Eich und Mitglied der Kammer der Abgeordneten,

Werden zu General-Administratoren in Unserm Großherzogthum Luxemburg ernannt.

Unser einstweilige General-Administrator und Präsident des Conseils ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 2. Dezember 1848.

Wilhelm.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 2 décembre 1848,

portant nomination des sieurs Ulrich et Norbert Metz, aux fonctions d'Administrateurs-généraux.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté en date de ce jour, accordant démission honorable de leurs fonctions d'Administrateurs-généraux aux sieurs de la Fontaine, Jurion, Simons et André;

Vu les art. 78, 79 et suivants de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons:

Les sieurs Mathias Ulrich, avocat-avoué à Diekirch, et membre de la Chambre des députés,

Et Norbert Metz, industriel à Eich, et membre de la Chambre des députés,

Sont nommés administrateurs-généraux dans Notre Grand-Duché de Luxembourg.

Notre administrateur-général provisoire président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 2 décembre 1848.

GUILLAUME.

Durch den König Großherzog,
Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Ange-
legenheiten des Großherzogthums,
J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator,
Präsident des Conseils,
Willmar.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général provisoire président
du Conseil,*

WILLMAR.

Königl.-Großherzoglicher Beschluß
vom 2. Dezember 1848,

**betreffend die Eidesleistung der drei neuen
General-Administratoren.**

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.
Haben;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom heutigen
Tage, enthaltend die Ernennung von drei neuen
General-Administratoren in Unserm Großherzog-
thum Luxemburg;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Der Herr Willmar, einstweiliger General-
Administrator und Präsident des Conseils, soll den
durch den Art. 114 der Verfassung vorgeschriebe-
nen Eid schriftlich leisten und an Uns einsenden.

Ein Duplikat dieses Eides soll in den Archiven
des Großherzogthums hinterlegt werden.

Art. 2.

Derselbe Beamte soll den nämlichen Eid von
den beiden andern neuen General-Administratoren
entgegen nehmen.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 2 décembre 1848,

*concernant la prestation de serment des
trois nouveaux administrateurs-gé-
néraux.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu Nos arrêtés en date de ce jour, portant nomi-
nation de trois nouveaux administrateurs-généraux
dans Notre Grand-Duché de Luxembourg;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le s^r Willmar, administrateur-général provisoire
et président du Conseil, prêtera par écrit et Nous
adressera le serment prescrit par l'art. 114 de la
Constitution;

Un double de ce serment sera déposé aux archives
du Grand-Duché.

Art. 2.

Ce fonctionnaire recevra le même serment des
deux autres nouveaux administrateurs-généraux.

Art. 3.

Der General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Haag, den 2. Dezember 1848.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt, den 5. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,
Ulveling.

Art. 3.

L'Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 décembre 1848.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif, le 5 décembre 1848.

L'Administrateur-général des Finances,
ULVELING.